Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A i On jest mądry i może sprowadzić zło,\* i swoich słów nie cofa; a powstaje przeciwko domowi niegodziwych i przeciwko pomocy czyniących nieprawość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież On jest mądry i wie, jak osiąga się cel, a swoich słów nie cofa. Powstaje On przeciw domowi niegodziwych i przeciw pomocy złoczyńców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on też jest mądry, dlatego sprowadzi zło, a swoich słów nie cofnie. Lecz powstanie przeciw domowi złoczyńców i przeciwko pomocy tych, którzy czynią nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć on też jest mądry, przetoż przywiedzie złe, a słów swoich nie odmieni; lecz powstanie przeciw domowi złośników i przeciwko ratunkowi tych, którzy broją nieprawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale on mądry przywiódł złe, a słów swych nie odjął. I powstanie przeciw domowi złościwych i przeciw ratunkom brojących nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przecież On również potrafi sprowadzić niedolę; On słów swoich nie cofa, powstanie przeciw domowi złoczyńców i przeciw pomocy dla źle postępujących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak i On jest mądry i może sprowadzić zło, a swoich słów nie cofa; i powstaje przeciwko domowi złośników i przeciwko pomocy złoczyńców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A przecież On jest mądry. Sprowadza nieszczęście, a nie cofa swojego słowa, powstaje przeciw domowi złoczyńców i sprzeciwia się pomocy ze strony przestępców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a przecież On jest mądry. Sprowadził nieszczęście i nie cofa słów swoich. Wystąpi więc przeciwko domowi nikczemnych, przeciwko pomocy złoczyńców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On wszakże też jest mądry - i sprowadzi nieszczęście, a słów swoich nie cofa! Powstanie przeciwko domowi nikczemnych, przeciw pomocy złoczyńców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він мудрий привів на них зло, і його слово не буде усунене, і Він повстане на доми поганих людей і на їхню марну надію, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i On jest mądry, zatem sprowadzi klęskę, a Swoich słów nie cofnie. Powstanie przeciw domowi zbrodniarzy oraz przeciw pomocy złoczyńców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on jest mądry i sprowadzi nieszczęście, i swych słów nie cofa; i powstanie przeciwko domowi złoczyńców oraz przeciwko pomocy krzywdzicieli. |

1. 1) zło, רָע (ra‘), em. na רֵעַ (rea‘), cel. [↑](#footnote-ref-2)